

외국어 전공 대학생을 위한 통번역 전문교육과정의 필요성에 대한 조명*

양 미 애
(조선대)

1. 서론

1.1. 문제제기

통번역에 대한 관심이 증가하고 대학 내 통번역 교육과정에 대한 논의가 활발히 이루어지면서 통번역 과정이 대학원 뿐 아니라 학부에도 개설되고 있다. 학부 통번역 교육과정의 개설은 시대적으로 필요로 하는 통번역 인재의 수요가 증가하고 있다는 것을 의미하며 이론과 더불어 실용적인 교육 즉, 졸업 후 진학, 진로와 균형을 맞추기 위한 학생들의 요구와 행정의 반영된 것이라고 볼 수 있다.

*이 논문은 2009년 정부(교육인적자원부)의 재원으로 한국학술진흥재단의 지원을 받아 수행된 연구임(KRF-2009-076-A00016).

대부분의 통번역 전문 교육기관은 각 언어권에 대한 풍부한 지식과 국제적 안목, 고급 외국어 구사 능력을 갖추어 다른 문화 간의 커뮤니케이션 매개자로서 우리말과 외국어의 차이에 대해 폭넓은 이해수준을 갖고 수많은 문제에 대해 적절한 대응능력을 소지한 국제 커뮤니케이션 전문가로서의 전문 통번역 인재를 육성하고자 하는 실용적인 이익을 추구하는 목적을 지닌다. 그리고 다른 문화 간의 커뮤니케이션 매개자로서 갖추어야 할 중요한 소양인 우리말과 외국어의 차이에 대한 폭 넓은 이해와 통번역 때 발생하는 예측할 수 없는 수많은 문제에 대한 대응 능력도 함께 가르치고 있다. 이것은 전문가로서 통번역사의 양성을 목표로 번역, 통역, 주제지식, 언어이론 등을 가르쳐 통번역사로서의 경쟁력을 높이하고자 한다.¹⁾

본 연구에서는 이와 같이 통번역 전문과정에 대한 중요성이 제기되고 있음에 착안한 것으로 외국어 전공 대학생을 위한 통번역 전문과정의 필요성에 바탕을 두고 있다.

1.2. 연구의 필요성 및 목적

통번역 교육과정에 대한 논의를 위해서는 무엇보다 외국어를 전공하거나 외국어를 주요하게 다루어야 하는 대학생들의 요구와 관심을 수용하는 것이 중요하다.

대학생의 요구와 관심을 수용하여 이를 교육과정 개발 등 교육정책에 반영하고자 하는 노력은 예컨대 미국의 NSSE(National Survey of Student Engagement)의 작업에서 살펴볼 수 있다. NSSE에서는 1983년부터 시작된 CSEQ(College Student Experiences Questionnaire)를 통하여 수백 개의 대학 및 대학교를 대상으로 250,000명의 학생들의 대학생활 경험에 대한 데이터를 축적해 오고 있는데, 이 설문은 크게 학생들이 대학생활을 하면서 투자하는 시간과 노력, 대학의 각종 환경에 대한 인식, 그리고 대학생활로부터 얻은 성과 등으로 구성되어 있다(Kuh & Hu 2001: 5). 이와 같은 과정을 통해 학생의 요구와 관

1) 졸업생들의 경제활동 참가율은 94.9%, 취업률은 100.0%, 고용률은 94.9%로 비교적 높게 나타났으며 모두 전문대학원 전체 평균보다 높은 수준인 것으로 나타났다(한국 직업능력개발원).

심을 정확하게 수용하는 과정에서 교육의 질을 높이고, 효율성 있는 교육과정을 운영할 수 있다.

우리나라 대학생들의 경우는 전공에 상관없이 영어를 비롯한 외국어의 학습이 취업 등을 위한 중요 과제이기 때문에 어떠한 요인이 외국어 학습 성취도를 결정하고 어떠한 방법으로 그들의 외국어 학습수준을 향상시킬 수 있을지에 대한 연구가 필요하다. 그러나 우리나라 대학 교육에서는 학생들을 선발한 이후에 그들이 어떻게 대학 생활을 하고 있고, 대학 생활에 어느 정도 만족하고 있으며, 어느 정도 학업성취를 하고 있는지 하는 문제에는 상대적으로 관심이 많지 않다. 대부분의 대학에서는 학생을 선발할 때의 기준, 즉 수능 성적이나 내신 성적, 논술고사 성적 등이 대학 입학 후의 대학 생활 적응과 졸업 후 성공적인 사회생활을 보장해 준다는 전제를 많이 가지고 있다.

그러나 많은 선행연구에서는 대학에서의 학업성취에 영향을 미치는 중요한 변수는 입학 시의 학생의 상황이나 수준이 아닌 대학생활 자체인 것을 제시하고 있다. 김현철(2005)은 대학에서의 학업성취에 영향을 미치는 중요한 변수는 입학 당시의 성적보다 학생의 학교나 전공에 대한 만족도, 수업에 대한 관심과 열의, 높은 성적을 획득하고자 하는 의욕, 출석률 등이라고 말한다. 특히 대학에 대한 만족은 학생의 적응적 행동과 관련된 것으로서 이 적응은 학업성취와 동기, 출석 여부 및 학습에 대한 준비도 등에 영향을 미치게 된다(Austin 1993). 또한 Pascarella & Terenzini(2005)는 문헌연구들을 바탕으로 동료 학생들과의 교류가 학업성취에 영향을 준다고 주장하고 있다. 이 밖에도 대학 시설이나 자원 등이 대학생들의 학업성취도에 영향을 줄 수 있다. 학생 학업성취도와 학교 환경 간의 관계에 대한 연구들에서는 학교 시설 및 학습 기회의 질과 이용 접근성에 따라 학업성취도가 달라진다고 보고 있다. 예를 들면, 도서관의 장서 수, 비디오 보유 수, 도서관이나 미디어 센터 등의 활용 가능성, 컴퓨터 소프트웨어 접근성 같은 학습 환경이 좋을수록 학업성취도가 높다(Frazier 1993).

이와 같은 내용을 통해 대학시절의 생활이나 교육과정 등이 학생의 학업성취도 영향을 미침을 알 수 있으므로 대학생의 학업성취도를 향상시키기 위해서는 대학교 교육과정 내에 학생들이 필요로 하는 교육과정을 개설하고 이를 통해 학생들에게 반드시 필요한 교육을 실시할 수 있도록 하는 것이 요구됨을 알 수 있다.

실제 우리나라 각 대학의 학부과정에서의 통번역 교과과정을 조사한 연구 결과 최근 많은 대학의 영어학과에서 통번역 트랙을 만들어 학생을 훈련시키는 등 통번역학과와 비슷한 커리큘럼을 실시하고 있음을 알 수 있으나(배은주 2009), 통번역 교육과정의 경우 대학원 과정이 먼저 개설된 후 이를 학부과정에 도입하는 형태로 발전해 왔기 때문에 학부과정에 있는 통번역 교육은 학부생들에게 맞게 개발된 것보다는 대학원 교과과정을 그대로 옮겨놓은 문제점을 갖고 있다고 지적되고 있다(김순영 2006).

따라서 본 연구에서는 외국어 전공을 하는 학생들을 대상으로 하여 자신의 전공에 대한 만족도와 외국어 숙달도를 조사하고 더불어 통번역 전문교육과정에 대한 요구도를 조사함으로써 외국어 전공을 하는 학생들이 필요로 하며 해당 학생들에게 반드시 필요한 전문교육과정을 제시하는 데에 목적을 두고자 한다.

2. 연구방법

2.1. 연구문제

본 연구에서 설정한 연구문제는 다음과 같다.

- (1) 외국어 전공 대학생의 일반적 사항(성별, 학년, 학과, 평균 학점)에 따라 전공에 대한 만족도에 차이가 있는가?
- (2) 외국어 전공 대학생의 일반적 사항(성별, 학년, 학과, 평균 학점)에 따라 통번역 교육과정에 대한 관심도에 차이가 있는가?
- (3) 외국어 전공 대학생의 전공에 대한 만족도 및 통번역 교육과정에 대한 관심은 언어숙달도와 어떠한 관계가 있는가?
- (4) 외국어 전공 대학생의 전공에 대한 만족도 및 통번역에 대한 관심은 언어숙달도에 정(+)의 영향을 미치는가?

2.2. 조사방법

본 연구에서의 조사대상자는 C대학교 외국어대학 학부 재학생이며 총 600여명이 설문조사에 참여하였으며 그 가운데 토익 공인점수를 기재한 154부의 설문지를 대상으로 하여 분석을 실시하였다.

본 연구에서 사용한 설문지는 총 24개의 문항으로 구성하였으며 주요한 변수를 아래 <표 1>과 같이 측정하였다. 전공만족도 항목의 신뢰도는 Cronbach's α .799이며 통번역 관심도 항목의 신뢰도는 Cronbach's α .875이다. 일반적인 사회과학 연구에서 신뢰도 값이 Cronbach's α .70 이상일 때 대체로 신뢰도가 있는 것으로 인정하는 것으로 볼 때 본 연구에서 사용한 설문지의 측정항목은 신뢰성이 확보된 것이라고 할 수 있다.

또한 본 연구에서는 학점은 학업성취도를 나타내는 지표로 각 전공별 공인 점수는 언어 숙달도를 나타내는 지표로 살펴보았으며 이는 문항으로 구성되어 있지 않기 때문에 신뢰도 분석을 실시할 수 없었다.

<표 1> 연구변수의 구성

변수	문항	Cronbach's α
전공만족도	1) 전공의 취업 도움 2) 전공지식의 사회생활 도움 3) 학과 입학 만족도 4) 전공에 대한 재 선택 의사	.799
통번역 교육과정 관심도	1) 통번역 교육과정 개설 찬성 2) 통번역 대학원 입학 의사 3) 통번역 교육과정과정의 취업 도움 4) 통번역에 대한 관심 5) 통번역 교육과정 수강 의사	.875
학업성취도	대학 평균 학점 점수	-
언어숙달도	각 전공별 공인 시험점수	-

본 연구에서는 설문조사 결과를 SPSS 18.0 프로그램을 이용하여 분석하였으며 각 문항의 빈도 분석, 문항 간 신뢰도 분석, 집단 간 평균비교를 위한 독

립표본 T 검정 및 일원배치 분산분석(one way-anova), 주요 변수간의 상관관계 분석(correlation analysis), 회귀분석(regression analysis)을 실시하였다.

3. 연구결과

3.1. 조사대상자의 일반적 특성

본 연구에 참여한 조사대상자의 일반적 특성을 조사한 결과는 <표 2>와 같다. 조사대상자 가운데 학과는 아랍어과가 31.2%로 가장 높게 나타났으며, 영어과가 23.4%, 중국어문화학과가 14.3%, 기타과(일어과, 스페인어과)가 11.7%, 프랑스어과가 11.0%, 러시아어과가 8.4%로 순으로 나타났다. 또 성별은 전체 154명 중 여성이 91명으로 59.1%로 나타났으며, 남성이 63명으로 40.9%로 나타났다.

조사대상자의 평균학점은 3.5~4.0학점이 42.9%로 가장 높게 나타났으며, 3.0~3.5학점이 27.9%, 4.0학점 이상이 18.8%, 2.5~3.0학점이 10.4%로 순으로 나타났다. 또 학년은 2학년이 37.0%로 가장 높게 나타났으며, 1학년이 27.3%, 3학년이 25.3%, 4학년이 10.4%로 순으로 나타났다. 마지막으로 공인점수 등급은 2등급이 27.3%로 가장 높게 나타났으며, 3등급이 24.0%, 4등급이 18.8%, 1등급이 14.9%, 5등급이 14.9%로 순으로 나타났다.

<표 2> 조사대상자의 일반적 특성

변수	구분	빈도(명)	퍼센트(%)
학과	영어과	36	23.4
	프랑스어과	17	11.0
	중국어문화학과	22	14.3
	아랍어과	48	31.2
	러시아어과	13	8.4
	기타(일어과, 스페인어과)	18	11.7

변수	구분	빈도(명)	퍼센트(%)
성별	남성	63	40.9
	여성	91	59.1
평균학점	4.0학점 이상	29	18.8
	3.5-4.0학점	66	42.9
	3.0-3.5학점	43	27.9
	2.5-3.0학점	16	10.4
학년	1학년	42	27.3
	2학년	57	37.0
	3학년	39	25.3
	4학년	16	10.4
공인점수등급	1등급	23	14.9
	2등급	42	27.3
	3등급	37	24.0
	4등급	29	18.8
	5등급	23	14.9
합계		154	100.0

3.2. 조사대상자의 일반적 사항(성별, 학년, 학과, 평균 학점)에 따른 전공 만족도

조사대상자의 일반적 사항(성별, 학년, 학과, 평균 학점)에 따른 전공과목이 취업에 도움이 되는지에 대한 인식 차이에 대해 살펴본 결과는 아래의 <표 3>과 같다. 조사대상자의 학과에 따라 전공과목의 취업 도움 여부에 통계적으로 유의한 차이가 있는 것으로 나타났다($F=5.324, p<.001$). 학과 가운데 영어과가 3.75점으로 가장 높게 나타났으며, 기타 학과(일어과, 스페인어과)가 3.61점, 러시아어과가 3.38점, 프랑스어과가 3.06점, 아랍어과가 2.88점, 중국어문화학과가 2.77점 순으로 나타났다. 반면, 성별, 학년, 평균 학점에 따른 차이는 $p>.05$ 로 나타나 통계적으로 유의미한 차이를 보이지 않았다.

〈표 3〉 응답자의 일반적 사항(성별, 학년, 학과, 평균 학점)에 따른
전공과목이 취업에 도움이 되는지에 대한 인식 차이

변수	구분	N	평균	DUNCAN	표준편차	t/F	유의확률
성별	남성	63	3.08		1.005	-1.384	.168
	여성	91	3.31		1.008		
학년	1학년	42	3.14		.926	1.767	.156
	2학년	57	3.26		.992		
	3학년	39	3.03		1.088		
	4학년	16	3.69		1.014		
	합계	154	3.21		1.010		
학과	영어과	36	3.75	A	.770	5.324 ***	.000
	프랑스어과	17	3.06	B	.966		
	중국어문화학과	22	2.77	C	1.020		
	아랍어과	48	2.88	C	1.104		
	러시아어과	13	3.38	B	.870		
	기타(일어,스페인어과)	18	3.61	A	.698		
	합계	154	3.21		1.010		
평균 학점	4.0이상	29	3.28		1.032	2.013	.115
	3.5-4.0	66	3.39		1.006		
	3.0-3.5	43	3.05		.925		
	2.5-3.0	16	2.81		1.109		
	합계	154	3.21		1.010		

***p<.001

조사대상자의 일반적 사항(성별, 학년, 학과, 평균 학점)에 따른 전공과목이 직장생활을 하는데 도움이 되는지 인식 차이에 대해 살펴본 결과는 <표 4>와 같다. 조사대상자의 학과($F=4.389$, $p<.001$)와 평균 학점($F=3.180$, $p<.05$)에 따라 전공과목이 직장생활에 도움이 된다는 응답이 높게 나타났으며, 이는 통계적으로 유의한 차이가 있는 것으로 나타났다. 먼저 학과에 따른 전공과목이 직장생활에 도움이 되는지 여부의 차이는 영어과가 3.72점으로 가장 높게 나타났으며, 기타학과(일어과, 스페인어과)가 3.67점, 러시아어과가 3.15점, 프랑스어과가 3.06점, 아랍어과가 3.00점, 중국어문화학과가 2.91점 순으로 나타났다.

평균 학점에 따른 전공 직장도움 차이는 4.0학점 이상인 경우가 3.45점으로 가장 높게 나타났으며, 3.5-4.0학점인 경우가 3.42점, 3.0-3.5학점인 경우가 3.00점, 2.5-3.0학점인 경우가 2.88점 순으로 나타났다. 반면, 성별, 학년에 따라서는 $p>.05$ 로 나타나 통계적으로 유의미한 차이를 보이지 않았다.

<표 4> 응답자의 일반적 사항에 따른 전공과목이 직장생활을 하는데 도움이 되는지 인식 차이

변수	구분	N	평균	DUNCAN	표준편차	t/F	유의확률
성별	남성	63	3.14		.859	-1.215	.226
	여성	91	3.33		.989		
학년	1학년	42	3.26		.885	.249	.862
	2학년	57	3.28		.921		
	3학년	39	3.15		1.014		
	4학년	16	3.38		1.025		
	합계	154	3.25		.940		
학과	영어과	36	3.72	A	.779	4.389 ***	.001
	프랑스어과	17	3.06	B	.899		
	중국어문화학과	22	2.91	C	.971		
	아랍어과	48	3.00	B	1.031		
	러시아어과	13	3.15	B	.689		
	기타(일어,스페인어과)	18	3.67	A	.686		
합계	154	3.25		.940			
평균 학점	4.0이상	29	3.45	A	.985	3.180 *	.026
	3.5-4.0	66	3.42	A	.912		
	3.0-3.5	43	3.00	B	.816		
	2.5-3.0	16	2.88	C	1.088		
	합계	154	3.25		.940		

* $p<.05$,*** $p<.001$

3.3. 대학생의 일반적 사항에 따른 통번역 교육과정에 대한 관심도

조사대상자의 일반적 사항(성별, 학년, 학과, 평균 학점)에 따른 통번역 교육과정에 대한 관심도를 조사한 결과는 아래의 <표 5>와 같다. 조사대상자의

학과($F=3.174$, $p<.01$)와 평균학점($F=6.682$, $p<.001$)에 따라 통번역 교육과정에 대한 관심수준에 통계적으로 유의미한 차이가 있는 것으로 나타났다.

학과에 따른 통번역 관심 차이는 영어과가 3.92점으로 가장 높게 나타났으며, 기타 학과(일어과, 스페인어과)가 3.61점, 프랑스어과가 3.59점, 아랍어과가 3.29점, 러시아어과가 3.23점, 중국어문화학과가 3.09점 순으로 나타났다.

평균학점에 따른 통번역 관심 차이는 3.5-4.0학점인 경우가 3.73점으로 가장 높게 나타났으며, 4.0학점 이상인 경우가 3.66점, 3.0-3.5학점인 경우가 3.23점, 2.5-3.0학점인 경우가 2.75점 순으로 나타났다.

〈표 5〉 응답자의 일반적 사항에 따른 통번역에 대한 관심도 차이

변수	구분	N	평균	DUNCAN	표준편차	t/F	유의확률
성별	남성	63	3.40		.890	-.843	.400
	여성	91	3.53		.981		
학년	1학년	42	3.52		.862	1.922	.128
	2학년	57	3.44		.866		
	3학년	39	3.28		1.123		
	4학년	16	3.94		.854		
	합계	154	3.47		.944		
학과	영어과	36	3.92	A	.770	3.174**	.009
	프랑스어과	17	3.59	A	1.064		
	중국어문화학과	22	3.09	B	.921		
	아랍어과	48	3.29	B	.988		
	러시아어과	13	3.23	B	.599		
	기타(일어,스페인어과)	18	3.61	A	.979		
	합계	154	3.47		.944		
평균 학점	4.0이상	29	3.66	A	.936	6.682***	.000
	3.5-4.0	66	3.73	A	.887		
	3.0-3.5	43	3.23	B	.922		
	2.5-3.0	16	2.75	C	.775		
	합계	154	3.47		.944		

** $p<.01$,*** $p<.001$

조사대상자의 일반적 사항(성별, 학년, 학과, 평균 학점)에 따른 통번역 과정에 대한 수강(학원, 학교, 교육기관) 경험 차이에 대한 결과는 아래의 <표 6>과 같다. 조사대상자의 학과에 따라 통계적으로 유의한 차이가 있는 것으로 나타났다(F=4.695, p<.001).

학과에 따른 통번역 수강여부 차이는 프랑스어과가 3.82점으로 가장 높게 나타났으며, 영어과가 3.56점, 기타학과(일어과, 스페인어과)가 3.39점, 러시아어과가 3.08점, 아랍어과가 2.90점, 중국어문화학과가 2.77점 순으로 나타났다.

<표 6> 응답자의 일반적 사항에 따른 통번역 과정에 대한 수강 경험 차이

변수	구분	N	평균	DUNCAN	표준편차	t/F	유의확률
성별	남성	63	3.05		.851	-1.684	.094
	여성	91	3.32		1.063		
학년	1학년	42	3.21		.842	2.483	.063
	2학년	57	3.14		.990		
	3학년	39	3.05		1.025		
	4학년	16	3.81		1.109		
	합계	154	3.21		.988		
학과	영어과	36	3.56	A	.939	4.695***	.001
	프랑스어과	17	3.82	A	.951		
	중국어문화학과	22	2.77	C	.973		
	아랍어과	48	2.90	C	.905		
	러시아어과	13	3.08	B	.641		
	기타(일어,스페인어과)	18	3.39	B	1.092		
	합계	154	3.21		.988		
평균 학점	4.0이상	29	3.24		1.091	2.338	.076
	3.5-4.0	66	3.41		1.037		
	3.0-3.5	43	3.02		.831		
	2.5-3.0	16	2.81		.834		
	합계	154	3.21		.988		

***p<.001

3.4. 통번역 교육과정 관심도 및 전공 만족도와 언어숙달도간의 상관관계

본 연구에서는 외국인 전공 대학생의 통번역 교육과정에 대한 관심 및 전공 만족도와 언어숙달도간의 상관관계를 분석하였으며 이때 언어숙달도는 외국인 전공학생의 공인영어점수를 토대로 하였다.

상관관계 분석 결과는 아래의 <표 7>과 같다. 먼저 전공 취업 도움(전공이 취업에 미치는 영향에 대한 만족도)과 언어 숙달도와는 $r=.473(p<.01)$ 의 정(+)적인 상관관계를 보였다. 즉 전공 분야가 취업에 도움이 된다고 믿는 수준이 높을수록 언어 숙달도가 높아짐을 알 수 있다.

전공 직장 도움(전공이 향후 직장생활에 미칠 수 있는 영향에 대한 기대감)과 언어 숙달도와는 $r=.339(p<.01)$ 의 정(+)적인 상관관계를 보였다. 즉 전공이 향후 직장생활에 도움이 된다고 믿는 수준이 높을수록 직장 도움이 높을수록 언어 숙달도가 높아짐을 알 수 있다. 학과입학 만족과 언어 숙달도와는 $r=.389(p<.01)$ 의 정(+)적인 상관관계를 보였다. 즉 학과입학 만족이 높을수록 언어 숙달도가 높아짐을 알 수 있다.

전공 재 선택 여부와 언어 숙달도와는 $r=.263(p<.01)$ 의 정(+)적인 상관관계를 보였다. 또 통번역 취업과 언어 숙달도와는 $r=.625(p<.01)$ 의 정(+)적인 상관관계를 보였다. 즉 전공 재 선택 여부가 높을수록, 통번역 취업이 높을수록 언어 숙달도가 높아짐을 알 수 있다.

통번역 교육과정에 대한 관심과 언어 숙달도와는 $r=.583(p<.01)$ 의 정(+)적인 상관관계를 보였다. 즉 통번역 교육과정에 대한 관심이 높을수록 언어 숙달도가 높아짐을 알 수 있다. 지역학 관심과 언어 숙달도와는 $r=.314(p<.01)$ 의 정(+)적인 상관관계를 보였다. 지역학 관심이 높을수록 언어 숙달도가 높아짐을 알 수 있다. 그리고 통번역 과목 수강여부와 언어 숙달도와는 $r=.658(p<.01)$ 의 정(+)적인 상관관계를 보이며 이것은 통번역 수강여부가 높을수록 언어 숙달도가 높아짐을 알 수 있다.

이와 같은 결과를 통해 외국인 전공 학생들의 전공에 대한 만족도나 통번역 교육과정에 대한 관심수준이 언어숙달도와 밀접한 상관관계를 보이는 것을 알 수 있다. 따라서 외국인 전공 학생들을 대상으로 한 통번역 교육과정을 개설하고 보다 체계적인 교과과정으로 발전시켜 나갈 때에 외국인 전공 학생들의

외국어 실력을 전반적으로 향상시켜 나가는 계기가 될 수 있다고 할 것이다.

〈표 7〉 통번역 교육과정에 대한 관심 및 전공에 대한 만족도와 언어숙달도간의 상관관계

	전공 취업 도움	전공 직장 도움	학과 입학 만족	전공 재선택 여부	통번역 취업	통번역 관심	지역학 관심	통번역 수강 여부	언어 숙달도
전공취업 도움	1								
전공직장 도움	.762 (**)	1							
학과입학 만족	.455 (**)	.443 (**)	1						
전공재선 택여부	.318 (**)	.371 (**)	.693 (**)	1					
통번역 취업	.344 (**)	.280 (**)	.357 (**)	.294 (**)	1				
통번역 관심	.400 (**)	.446 (**)	.390 (**)	.246 (**)	.512 (**)	1			
지역학 관심	.225 (**)	.210 (**)	.259 (**)	.404 (**)	.355 (**)	.377 (**)	1		
통번역 수강여부	.466 (**)	.344 (**)	.162 (*)	.107	.525 (**)	.566 (**)	.318 (**)	1	
언어 숙달도	.473 (**)	.339 (**)	.389 (**)	.263 (**)	.625 (**)	.583 (**)	.314 (**)	.658 (**)	1

**p<.01

3.5. 통번역 교육과정 관심도 및 전공 만족도가 언어숙달도에 미치는 영향

전공 관련 도움 정도가 언어 숙달도에 미치는 영향에 대해 살펴보면 설명력(R제곱)은 총분산의 26.6%를 설명하고 있으며 F값은 13.310로 유의수준 p<.001 수준에서 통계적으로 유의한 것으로 나타났다.

또한 전공취업 도움(B=.444, p<.001)은 언어 숙달도에 정(+)적인 영향을 미치는 것으로 나타났다. 즉 전공취업 도움이 높을수록 언어 숙달도가 높아짐을 알 수 있다. 또한 학과입학 만족(B=.232, p<.05)은 언어 숙달도에 정(+)적인 영

향을 미치는 것으로 나타났으며, 이것은 학과입학 만족이 높을수록 언어 숙달도가 높아짐을 알 수 있다.

〈표 8〉 전공관련 도움 정도가 언어 숙달도에 미치는 영향

	비표준화 계수		표준화 계수	t	유의 확률	F	유의 확률	R ²
	B	표준 오차	베타					
(상수)	1.400	.316		4.435	.000	13.310 ***	.000	.266
전공취업도움	.460	.115	.444	3.985 ***	.000			
전공직장도움	-.114	.124	-.102	-.918	.360			
학과입학만족	.252	.114	.232	2.219*	.028			
전공재선택 여부	.001	.094	.001	.010	.992			

*p<.05,***p<.001

통역관련 도움 정도가 언어 숙달도에 미치는 영향에 대해 살펴보면 설명력(R제곱)은 총분산의 58.2%를 설명하고 있으며 F값은 50.868로 유의수준 p<.001 수준에서 통계적으로 유의한 것으로 나타났다. 또한 통번역 취업(B=.319, p<.001)은 언어 숙달도에 정(+)적인 영향을 미치는 것으로 나타났다. 즉 통번역 취업이 높을수록 언어 숙달도가 높아짐을 알 수 있다.

그리고 통번역 관심(B=.220, p<.01)은 언어 숙달도에 정(+)적인 영향을 미치는 것으로 나타났다. 즉 통번역 관심이 높을수록 언어 숙달도가 높아짐을 알 수 있다. 통번역 수강여부(B=.373, p<.001)은 언어 숙달도에 정(+)적인 영향을 미치는 것으로 나타났으며 통번역 수강여부가 높을수록 언어 숙달도가 높아짐을 알 수 있다.

〈표 9〉 통역관련 도움 정도가 언어 숙달도에 미치는 영향

	비표준화 계수		표준화 계수	t	유의 확률	F	유의 확률	R ²
	B	표준 오차	베타					
(상수)	-.174	.275		-.632	.528	50.868 ***	.000	.582
통번역취업	.380	.080	.319	4.731 ***	.000			
통번역관심	.246	.077	.220	3.205**	.002			
지역학관심	.003	.065	.003	.049	.961			
통번역수강여부	.399	.073	.373	5.445 ***	.000			

p<.01,*p<.001

4. 결론

본 연구에서는 외국어 전공 대학생의 전공에 대한 만족수준과 언어숙달도를 조사하고 더불어 통번역 전문과정에 대한 관심 수준을 조사하였으며 이를 바탕으로 통번역 전문과정의 필요성에 대해 제시하고자 하였다.

이를 위해 외국어를 전공하고 있는 대학생 154명을 대상으로 하여 자신의 전공분야에 대한 만족도, 언어숙달도, 통번역 전문과정에 대한 관심도 등에 대해 설문조사를 실시하였고 주요 결과를 간단히 요약하면 다음과 같다.

현재 외국어를 전공하고 있는 많은 대학생은 자신의 전공과목이 취업에 도움이 된다고 여기고 있으며, 전공과목을 통해 배운 지식이 향후 자신의 직장생활과 사회생활에 도움이 될 것이라고 여기고 있는 것으로 나타났다. 이는 곧 외국어 전공 학생들이 취업 및 커리어 개발과 관련한 긍정적인 평가가 전공 선택에 대한 만족도로 연결되고 있음을 보여주는 것이다.

또한 외국어를 전공하고 있는 대학생은 통번역 교육과정에 대한 관심수준이 높고 향후 학부과정 통번역 교육과정 수업이 개설될 때에 수강을 하고자 하는 의식수준이 높게 나타났으며 대학원에 통번역 교육과정이 개설될 경우 대학

원으로서의 진학을 하고자 하는 의사수준도 높게 나타났다. 이는 곧 외국어를 전공하는 대학생들이 통번역 교육과정에 대한 관심수준이 높고 향후 관련된 분야의 진학이나 취업에도 긍정적인 입장을 취하고 있음을 알 수 있는 부분이다.

통번역 교육과정에 대한 학년별 관심도를 보면, 1학년에서 높은 관심을 보이다 2학년, 3학년 시기에는 점차 관심이 감소된다. 그러나 다시 4학년이 되었을 때 관심도가 큰 폭으로 증가하는 것을 볼 수 있으며 이는 유의미한 차이로 분석되었다. 이는 입학하면서 새로운 분야에 대한 관심이 높았으나 학년이 높아갈수록 전공필수 과정에 치중하는 경향을 보임에 따라 통번역 교육과정에 대한 관심이 줄어드는 것에 기인한 것으로 보인다. 그러나 4학년이 되면서 다시 관심이 제고된 것은 취업을 앞두고 취업에 직접적으로 도움을 줄 수 있는 분야에 대한 관심이 높아짐에 의한 것이라고 판단된다.

또한 본 연구에서는 전공에 대하여 만족하고, 전공을 심화하고 취업을 준비하는 교과과정에 대한 관심도가 클수록 전공의 학업 성취도에 직접적인 상관을 나타내고 있다. 이는 학교 내의 교육적 서비스의 질을 강화하는 것으로 일차적으로는 전공의 학업성취도를 높이고, 이를 확장시켜 진로를 계획하고 구체적으로 준비해 나가는 과정에 대한 매개적 역할의 교과과정이 필요하다는 점을 보여주는 것이라고 할 것이다.

본 연구의 대상자들은 외국어 전공자라는 특수성을 가지는데 이들의 전공에 대한 만족도와 통번역 교육과정에 대한 관심도는 대학 졸업 이후의 사회진출에 전공이 어느 정도의 도움이 되는지와 매우 밀접하게 연결되어 있다고 볼 수 있는 것이다. 또한 외국어 숙달도가 취업에 도움이 된다는 것이 취업준비생에게 일반적 인식이 되었음을 알 수 있으며 그렇기 때문에 통번역 교육과정에 대한 관심이 높아진 것도 같은 맥락에서 이해할 수 있을 것이다.

이처럼 통번역 교육 과정이 실질적으로 외국어 전공자들에게 실용적인 외국어 활용능력 제고라는 측면에서 환영받고 있다는 것을 알 수 있다. 그러나 해당 교육과정이 개설될 때 자칫 통번역 능력을 취업의 수단으로서만 인식하게 되는 것을 지양하기 위해서는 통번역의 기술적 차원과 더불어 통번역의 학문적 차원의 이해를 심화시킬 수 있는 교과 과정을 개발하려는 노력이 필요할 것으로 보인다.

또한 학년별 관심도에서 통번역에 대해 높은 관심을 보이는 1학년 시기에

통번역의 학문적, 이론적 이해를 통한 흥미를 유발시킴으로서 관심이 점차 감소하기 쉬운 2학년, 3학년의 시기에도 꾸준한 관심과 학습이 이어지도록 유도하려는 노력도 필요할 것으로 사료된다.

이러한 통번역에 대한 충분한 이해를 통해 4학년의 시기에는 자신의 진로에 대한 구체적인 전망과 계획을 가지고, 통번역에 대한 기초적인 이해를 바탕으로 하여 실용적인 능력을 배양하는 방식의 체계적인 통번역 교육과정을 접하도록 지도할 수 있을 것이다.

참고문헌

- 권낙원 · 민용성 · 최미정 (2008) 『학교교육과정개발론-학교교육과정 어떻게 이해하고 개발할 것인가?』, 서울 : 학지사.
- 김순영 (2006) 「학부 번역교육의 효율성 제고방안에 관한 소고 : 이론 기반 텍스트 분석 교과와 도입」, 『국제회의 통역과 번역』 8(1) : 27-43.
- 김현철 (2005) 「대학생의 학업성취(Ⅱ): 학업성취도에 대한 새로운 예측 변수의 탐색」, 『한국교육』 32(2) : 247-274.
- 박혜주 (2005) 『번역사 인증제와 번역 교육 프로그램 연구』, 한국문학번역원.
- 배은주 (2009) 「학부 통번역 교과과정 현황과 그 전망」, 부산외국어대학교 석사학위논문.
- 이주호 (2007) 『대학원 세계: 전문대학원·특수대학원』, 한국직업능력개발원.
- 정혜연 (2008) 「통번역 분야변화에 따른 학부통번역 교육의 새 방향」 『Foreign Languages Education』 15(1) : 459-483.
- 정호정 (2008) 『제대로 된 통역·번역의 이해』, 서울 : 한국문화사.
- 조성은 (2007) 「학부 통번역학과의 교육과정 연구: 재학생 대상 실태분석 중심으로」, 『번역학연구』 8(2) : 163-189.
- Austin, A. (1993) *What Matters in College: Four Critical Years Revisited*, San Francisco : Jossey Bass.
- Frazier, L. M. (1993) *Deteriorating School Facilities and Student Learning*, Washington DC : Office of Educational Research and Improvement.

- Kuh, G. D.& Hu, S. (2001) Learning productivity at research universities, *Journal of Higher Education* 72(1) : 1-28.
- Pascarella, E. T.& Terenzini, P. T. (2005) *How College Affects Students*, San Francisco : Jossey Bass.

[Abstract]

A Spotlight on the Necessity of Professional Curriculum of Translating and Interpreting for Foreign Language Majored Students

Yang, Miae
(Chosun University)

This study reviewed the university foreign language majors' satisfaction about their studies and how the interest in interpretation and translation studies affects their achievement in language study. To carry out this study, a survey was carried out with 154 university foreign language majors and the survey results were analyzed. The students basically had positive outlook on their studies if their studies are attributed positively towards employment and career development. Subsequently they were much interested in interpretation and translation courses. This trend was even more apparent among the final year students. As for the relationship between satisfaction with major studies, interest in interpretation and translation studies, grades and English Certification Scores, it was apparent that when the students are satisfied with their major with high interest in interpretation and translation studies, the results showed they tend to have better grades. The relationship between the interest in interpretation and translation studies and the foreign language students' achievement in their studies were quite significant, but it was analyzed that it was not directly reflected on their English Certification Scores. This study showed that raising the university students' satisfaction and motive for better achievement have positive effects on their studies and their future career development. This study also will lay a foundation for more specific and active support for career planning for individuals, universities and the whole society.

▶ Key Words: interpretation, translation, satisfaction, interest, foreign language

양미애

조선대학교 외국어대학 강사

bonbonheur@hanmail.net

관심분야: 통번역교육, 영·불통번역, 통사론, 의미·화용론

논문투고일: 2010년 10월 31일

심사완료일: 2010년 12월 06일

게재확정일: 2010년 12월 07일